

À FLEUR DE MOTS par ALIS / РОЗКВІТ СЛІВ від колективу ALIS
Zone Autonome de Poésie à Kiev / Автономні зони поезії в Києві

GOÛTER AUX SAVEURS DU FRANÇAIS/ СМАКУВАТИ ФРАНЦУЗЬКУ МОВУ

ZONE 1 : TEMPO / ЗОНА 1: ПЛИН ЧАСУ

La zone 1 de l'installation À FLEUR DE MOTS s'appelle TEMPO

Le mot TEMPO / ПЛИН ЧАСУ est utilisé en musique ou en littérature pour parler du rythme d'une oeuvre. Ce mot évoque, bien entendu, le temps : *tempo* veut justement dire temps en italien. Le temps, en français, peut signifier la durée, l'allure, mais aussi « le temps qu'il fait » (la météo).

Les transformations de mots sur les panneaux, dans cette zone 1, ont ainsi rapport à toutes les dimensions du temps : les jours qui s'allongent, les nuits qui se réchauffent et le soleil qui brille !

Sur ces panneaux « soleil » dévoile « relax »/«сонце» стає «відпочинком»

Relax / відпочинком est un adjectif, un peu familier, qui signifie « être détendu ».

Du côté des grands mots, avec viseur...

Le CYPRÈS / КИПАРИС est un arbre, souvent symbole de deuil, seul ombre à ce tableau printanier.

ZONE 2 : PERDRE LA BOUSSOLE / ЗОНА 2: ЗАГУБИТИ ГОЛОВУ

Du côté des grands mots, avec viseur...

RACINE devient БАОВАВ / «КОРІНЬ» перетворюється на «БАОБАБ»

En français, au sens propre, **les racines / Коріння** sont la partie inférieure et souterraine des plantes. Au sens figuré, elles évoquent l'attachement à la terre natale. Un БАОВАВ / БАОБАБ, arbre des régions tropicales, peut se sentir, en Ukraine, un peu « débousolé » (perdu), loin de sa terre natale. On en revient alors au titre de la zone 2 : l'expression PERDRE LA BOUSSOLE / ЗАГУБИТИ ГОЛОВУ, qui fait référence à une perte de « repères ».

ZONE 3 : RENAISSANCE/ ЗОНА 3: ВІДРОДЖЕННЯ

Sur les panneaux...

« bourgeon » dévoile « sans-gêne »/ «брунька» стає «безсоромністю»

Titre : Premier pas / Назва: Перші кроки

Une personne **sans-gêne** »/ **брунька** agit sans se soucier de la politesse et des bonnes manières... Elle fonce !

« nature » dévoile « hardie » / «природа» стає «викликом»

Titre : Fougue / Назва: Запал

L'adjectif au féminin **hardie / природа** évoque le plaisir de la prise de risque... tandis que la **fougue / Запал** caractérise l'animal indompté, ou une personnalité passionnée pleine d'ardeur.

ZONE 4 : FLORILÈGE / ЗОНА 4 : СУЦВІТТЯ

Sur les panneaux...

« magnolias » dévoile « mandoline » / «магнолія» стає «мандоліною»

Titre: Sérénade / Назва: Серенада

La **sérénade / Серенада** est une composition vocale ou musicale que l'on interprète pour séduire. Dans l'opéra Don Juan de Mozart, Don Juan, séducteur, donne une sérénade en s'accompagnant d'une **mandoline / мандоліною**, instrument populaire à corde pincée, très présent en Italie.

« tulipe » dévoile « poème » / «тюльпан» стає «поезією»

Titre: Ornement / Назва: Орнамент

L'ornement / Орнамент est ce qui est ajouté à quelque chose pour l'embellir.

« lilas » dévoile « lyre » / «лілія» стає «лірою»

Titre: Nectar / Назва: Нектар

La lyre / лірою symbolise l'art poétique. Le **nectar / Нектар** est une boisson exquise. En botanique, le nectar est le suc mielleux des plantes que butinent les abeilles. Au sens figuré, le mot désigne ce qui est doux et charmeur. Le **lilas / лілія** produit un nectar particulièrement apprécié par les abeilles et les papillons.

ZONE 5: DE RETOUR / ЗОНА 5: ПОВЕРТАТИСЯ

«звірослівів» (animots)

En français, le mot animal au pluriel s'écrit animaux et se termine donc par le son « O »... cela permet de faire un jeu de mot, à l'écrit, en remplaçant la dernière syllabe « maux » par « mots » qui se prononce pareil mais transforme les animaux en de drôles de bêtes !

Sur les panneaux...

« abeille » dévoile « badine » / «бджола» стає «ціпком»

Titre: Conter fleurette/ Назва: Сипати компліменти

On sait que l'abeille passe de fleurs en fleurs... **badine / ціпком** est ici employé comme adjectif au féminin pour signifier la manifestation de la gaité et de la légèreté (on parle souvent d'humeur badine)... L'adjectif est aussi associé à la frivolité, qui dans les relations amoureuses, est une marque d'inconstance. Quant à l'expression **Conter fleurette » / Сипати компліменти**, elle se disait autrefois d'un homme tenant des propos galants à une femme.

